

209. MARX A ENGELS A MANCHESTER

Manchester, [aux environs du 20 mai 1867.]
86 Mornington Street.

Cher Fred,

Arrivé dimanche¹ à Londres. Aujourd'hui ici². Mais :

*Avis**: J'ai avec moi un certain H. Meyer³ de Saint-Louis que je m'en vais prendre à l'instant au *refreshment room* [buffet] de la gare où je l'avais déposé, pour le déposer ici, dans le *neighbourhood* [voisinage], au *Star*.

Il a été le dernier *compagnon** de Weydemeyer au moment de sa mort; il a emmené sa femme (la femme de W[eydemeyer]), qui était elle aussi *mourante**, de Saint-Louis chez des amis, et il l'a aidée. Arrivé chez moi avec une recommandation de Jacobi (New York).

Ce M[eyer], qui se rend en Allemagne, *n'est venu en Angleterre que pour nous voir, toi et moi*. Il est arrivé hier. N'étais pas à la maison. Ma femme lui a dit que je partirais aujourd'hui chez toi à Manchester.

Ces *hints* [indications] suffisent pour t'expliquer comment il se fait qu'il soit venu avec moi. Il ne restera que deux jours ici. *At first* [tout d'abord] la chose m'était désagréable. Mais à cause de Weydemeyer! Ce Meyer est un brave type, et qui met la main à la pâte. Cependant il *cooks* [réfléchit] lentement et est un peu ennuyeux.

Salut.

Ton

Maure.

210. MARX A ENGELS A MANCHESTER

[Londres], le 3 juin 1867.

Dear Fred,

Si tu ne reçois pas les placards 10 et 11, ni en général à l'avenir les épreuves, tu comprendras pourquoi en lisant la note ci-jointe de Wigand. Tu vas recevoir par contre les cinq premiers placards

1. Le 19 mai.

2. Marx séjourna chez Engels du 21 mai au 2 juin 1867 environ.

3. Hermann MEYER (1821-1875): commerçant; participa à la Révolution de 1848-1849 en Allemagne; émigra aux Etats-Unis en 1852; fondateur de la section de Saint-Louis de l'Association internationale des Travailleurs.

qui me sont parvenus des deuxièmes épreuves. Tu peux les garder *about* [environ] huit à dix jours, mais alors il faut que tu me fasses savoir clairement *quels points* de l'exposé sur *la forme de la valeur* devront être, dans l'appendice¹, présentés de façon plus populaire spécialement à l'intention du philistin.

Commandé les fenians². D'autres commandes seront faites *by and by* [progressivement].

Lis le Hermann³ de la semaine dernière. C'est maintenant le moniteur attitré du sieur Freiligrath, qui, chaque semaine, nous informe, via Juch⁴, du *progress of the subscription* [du progrès de la souscription]. Notre petite Jenny dit que si jamais son père faisait une chose pareille, elle déclarerait publiquement qu'il n'est pas son père. Sur quoi Lafargue lui a demandé: *Mais qu'est-ce que votre mère dirait là-dessus?** Notre noble poète⁵ est d'ailleurs assez matois pour déclarer dès maintenant qu'il est *obligé* de rester à Londres en raison de sa participation personnelle à la traduction de Shakespeare. Ferdinand et Ida⁷, Ida et Ferdinand, *a well assorted couple those two* [quel couple bien assorti cela fait]!

Au fait: à Gumpert, qui m'avait posé la question, j'avais dit que Lafargue était au St. Thomas Hospital. Mais c'était une erreur. Il est au *Bartholomeus Hospital* et exige que l'*error* [l'erreur] soit corrigée.

N'oublie surtout pas de te procurer des photogrammes de toi et de Lupus⁸.

My best compliments to Mrs. Lizzy [Mon meilleur souvenir à Madame Lizzy], Moore et Chlormayer⁹.

Salut.

Ton

K. M.

1. Kugelmann avait persuadé Marx d'ajouter au *Capital* (Livre Ier) un appendice de forme plus didactique consacré à l'explication de la valeur.

2. Allusion au rapport du juge Alexander Knox et du médecin militaire George Pollock sur le traitement des prisonniers politiques, en particulier des fenians, dans les prisons anglaises: *Report of commissioners on the treatment of the treason-felony convicts in the English Convict Prisons*, Londres, 1867.

3. Voir lettre d'Engels à Marx du 13 mars 1867.

4. JUCH: rédacteur en chef du journal *Hermann*.

5. Voir lettre de Marx à Engels du 24 avril 1867, note 15.

6. Ferdinand FREILIGRATH.

7. Ida FREILIGRATH, épouse de FREILIGRATH.

8. Pseudonyme de Wilhelm WOLFF.

9. Carl SCHORLEMMER: chimiste.

C'est avec un vrai plaisir d'avoir pu voir dans la correspondance adressée au *Times* de Paris, les exclamations polonophiles des Parisiens *contre* Alex[andre], etc.¹⁰ Monsieur Proudhon et sa petite clique doctrinaire ne sont pas le *French people* [peuple français].

211. MARX A LUDWIG KUGELMANN A HANOVRE

Londres, le 10 juin 1867.

Cher ami.

Le retard apporté à cette réponse est de nature à éveiller en vous le soupçon, plus ou moins fondé, que je suis un «mauvais sujet». Pour toute circonstance atténuante, je puis seulement invoquer que «j'habite» Londres depuis quelques jours seulement. Dans l'intervalle, j'étais à Manchester, chez Engels¹. Mais vous et votre charmante femme, vous me connaissez maintenant sans doute assez pour considérer mes péchés épistolaires comme une chose normale. Pourtant, j'étais chaque jour auprès de vous. Je range mon séjour à Hanovre parmi les oasis les plus belles et les plus agréables dans le désert de ma vie.

A Hambourg, je n'ai eu d'autre aventure que de faire la connaissance de M. Wilhelm Marr, en dépit de toutes mes mesures de précaution. Par ses manières et sa personne, c'est un Lassalle version chrétienne, mais il vaut naturellement bien moins que lui. Encore ceci: M. Niemann jouait pendant les quelques jours que j'y ai séjourné. Mais j'avais été trop gâté par la société de Hanovre pour vouloir assister à une représentation théâtrale en moins bonne compagnie. C'est ainsi que j'ai manqué M. N.

A propos, Meissner est prêt à imprimer la brochure médicale que vous vous proposez d'écrire. Vous n'avez qu'à lui envoyer le manuscrit en vous référant à moi. Quant aux autres conditions, vous devez les régler vous-même avec lui.

Pour la traversée de Hambourg à Londres, le temps a été en somme favorable, exception faite d'un premier jour assez rude. Quelques heures avant l'arrivée, une demoiselle allemande, dont l'allure militaire m'avait déjà frappé, me déclara qu'elle voulait partir de Londres pour Weston-sur-Mer le soir même, et qu'elle

10. ALEXANDRE II.

1. Marx séjourna chez Engels du 21 mai au 2 juin.

ne savait pas comment elle se tirerait d'affaire avec tous ses bagages. Le cas était d'autant plus épineux qu'en Angleterre les mains secourables manquent le jours du sabbat. Je me fis indiquer la gare de Londres où cette demoiselle devait se rendre. Des amis la lui avaient écrite sur une carte. C'était la *Northwestern Station*, qui se trouvait sur mon parcours. Galant homme, je lui proposai de l'y déposer. Accepté. Mais en y réfléchissant, il me vint à l'idée que *Weston-sur-Mer* était situé au Sud-Ouest, tandis que la gare où je devais passer, et qu'on avait indiqué à la demoiselle, était au Nord-Ouest. Je consultai le *Sea Captain* [capitaine de navire]: c'était bien cela; il fallait la déposer dans une partie de Londres opposée à celle où j'allais moi-même. J'étais cependant engagé et je dus faire *bonne mine à mauvais jeu**. Nous arrivâmes à 2 heures de l'après-midi. Je conduisis *la donna errante* à sa gare, ou j'apprends que le train ne part qu'à 8 heures du soir. Du coup, *I was in for it* [j'étais pris]: il me restait six heures à tuer avec *Mademoiselle**. Nous nous promenâmes dans Hyde Park, nous arrêtant dans des *ice shops* [chez des glaciers]. C'est alors que j'appris qu'elle s'appelait Elisabeth von Puttkamer et qu'elle était la *nièce de Bismarck*, chez qui elle venait de passer quelques semaines à Berlin. Elle avait sur elle tout l'annuaire militaire, cette famille fournissant abondamment notre «vaillante armée» en hommes d'honneur et de belle taille. C'était une jeune fille instruite et gaie, mais aristocrate et noir-blanc jusqu'au bout des ongles. Elle ne fut pas peu étonnée quand elle apprit qu'elle était tombée dans les mains d'un «rouge». Je la consolai cependant et lui assurai que notre *rendez-vous** se terminerai sans effusion de sang. Et je la vis s'en aller *saine et sauve** vers son lieu de destination. Pensez donc quel pain béni ce serait pour les Blind et autres démocrates vulgaires que ma *conspiracy with Bismarck* [conspiration avec Bismarck].

J'ai expédié aujourd'hui la 14e feuille d'épreuves². J'en ai reçu le plus grand nombre alors que je me trouvais chez Engels, qui s'est montré extraordinairement satisfait du bouquin et trouve qu'il est d'une écriture *très* facilement compréhensible, à l'exception des placards 2 et 3. Son jugement m'a tranquilisé, car mes travaux, une fois imprimés, me déplaisent toujours très fort, à première vue surtout.

J'envoie à votre charmante femme, à qui je tiens à renouveler mes remerciements particuliers pour son accueil amical et gentil,

2. Du premier livre du *Capital*.

la photo de ma seconde fille Laura. Les autres photos sont épuisées et il faudra les faire retirer. Engels fait également tirer pour vous une photo de lui et une de Wolff. Vos envois l'ont beaucoup amusé.

Rappelez-moi au souvenir de Petite Madame³. Eleanor est à l'école, sans quoi elle n'aurait pas manqué de lui écrire.

And now, adio! [Et maintenant, adieu!]

Votre

Karl MARX.

212. ENGELS A MARX A LONDRES

Manchester, le 16 juin 1867.

Cher Maure,

J'ai été tellement pris depuis huit jours par toutes sortes de bisbilles avec *Monsieur** Gottfried¹ et d'autres histoires et perturbations du même genre que je n'ai eu que rarement un moment tranquille pour étudier la forme de la valeur. Sans quoi je t'aurais renvoyé les épreuves² depuis longtemps. Le placard² notamment³ porte l'empreinte assez marquée d'un anthrax; mais on ne peut plus rien y changer et je suis d'avis que dans l'appendice⁴ tu n'écrives rien de plus sur ce sujet, car, après tout, le philistin n'est pas habitué à ce genre de pensée abstraite et ne va certainement pas se torturer les méninges pour faire plaisir à la forme de la valeur. Tout au plus devrait-on démontrer un peu plus en détail, du point de vue historique, ce qui est établi ici dialectiquement, en faire pour ainsi dire la preuve à partir l'histoire bien que pourtant l'indispensable soit déjà dit à ce sujet; mais tu as là-dessus une telle documentation que tu peux certainement faire encore sur ce sujet un fort bon développement qui prouvera au philistin, par la voie de l'histoire, la nécessité de la formation de l'argent et montrera par quel procès elle a eu lieu.

3. Franziska KUGELMANN.

1. Gottfried ERMEN.

2. Du livre premier du *Capital*.

3. Il s'agit de feuilles d'imprimerie de 16 ou 32 pages, sur lesquelles sont portées les corrections.

4. Kugelmann avait persuadé Marx d'ajouter un appendice de forme plus dialectique, consacré à l'explication de la valeur.